

<p align="center">იურიდიული პირებისათვის არასტანდარტული (ინდივიდუალური) მობილური საკომუნიკაციო მომსახურების სააბონენტო ხელშეკრულების ზოგადი პირობები</p>	<p align="center">General terms of non-standard (individual) mobile communication subscription agreement for legal entities</p>
<p>1. ხელშეკრულების საგანი</p>	<p>1. Subject of the Agreement</p>
<p>1.1 ოპერატორი გაუწევს აბონენტს მობილურ საკომუნიკაციო მომსახურებას, როგორც ეს განმარტებულია „მომსახურების გაწევის სტანდარტულ პირობებში“ (შემდგომში - „სტანდარტული პირობები“) ქსელის დაფარვის ზონის მოქმედების ტერიტორიაზე (მოცემულია ოპერატორის ვებგვერდზე) აბონენტისთვის გადაცემულ სააბონენტო ნომრებზე, ხოლო აბონენტი გადაიხდის მომსახურების საფასურს და შეასრულებს ხელშეკრულებით და მხარეთა შორის სხვა (ინდივიდუალური) შეთანხმებებით განსაზღვრული ვალდებულებებს (ასეთის არსებობის შემთხვევაში).</p>	<p>1.1 The Operator shall provide mobile communication services to the Subscriber as defined in the "Standard Terms of Service" (hereinafter referred to as the "Standard Terms") within the network coverage area (given on the Operator's website) on subscriber numbers delivered to the Subscriber, and the Subscriber, on its part will pay the service fee and fulfill the obligations specified in the Agreement and other (individual) agreements between the parties (if any).</p>
<p>2. ქსელში ჩართვა/მომსახურების პირობები</p>	<p>2. Network connection / Service Terms</p>
<p>2.1 ქსელში ჩართვის ვადა მოცემულია „იურიდიული პირებისთვის მობილური საკომუნიკაციო მომსახურების სტანდარტულ სააბონენტო ხელშეკრულებაში“ („სააბონენტო ხელშეკრულება“) და „იურიდიული პირებისათვის არასტანდარტული (ინდივიდუალური) მობილური საკომუნიკაციო მომსახურების სააბონენტო ხელშეკრულებით სპეციფიკურ პირობებში“ („სპეციფიკური პირობები“).</p>	<p>2.1 The term of connection to the network is given in " Mobile communication service subscription standard agreement for legal entities" ("Subscription agreement") and in Specific terms of non-standard (individual) mobile communication subscription agreement for legal entities ("Specific terms").</p>
<p>2.2 ხელშეკრულება შეიძლება გაფორმდეს როგორც ერთ სააბონენტო ნომრზე, ასევე რამდენიმეზე ერთად ან ინდივიდუალურად ცალ-ცალკე. შესაბამისად, ხელშეკრულების პირობების მოქმედება ვრცელდება ინდივიდუალურად თითოეულ სააბონენტო ნომრზე, თუ ხელშეკრულებით პირდაპირ სხვა რამ არ არის განსაზღვრული.</p>	<p>2.2 The Agreement can be concluded on one subscriber number, as well as on several ones together or individually. Accordingly, the terms of the Agreement shall apply individually to each subscriber number, unless otherwise expressly provided by the Agreement.</p>
<p>2.3 თუ „სპეციფიკური პირობებით“ ან სხვა შეთანხმებით სხვა რამ არ იქნება გათვალისწინებული, მომსახურების მიწოდება ხორციელდება წინასწარი გადახდის პრინციპით.</p>	<p>2.3 Unless otherwise provided by the "Specific terms" or other agreement, the service is provided on a prepaid basis.</p>
<p>2.4 აბონენტმა მომსახურების მისაღებად უნდა გამოიყენოს სააბონენტო მოწყობილობა (აპარატი/მობილური ტელეფონი/მოდემი), რომელიც შეესაბამება მოქმედი კანონმდებლობით განსაზღვრულ და ოპერატორის ვებგვერდზე გამოქვეყნებულ ტექნიკურ მოთხოვნებს/სტანდარტებს და ოპერატორის მიერ გაცემული სიმ-ბარათი ან E-Sim.</p>	<p>2.4 To receive the service, the subscriber must use a subscriber device (device / mobile phone / modem), which complies with the technical requirements/standards defined by the applicable legislation and published on the operator's website, and a SIM card or E-Sim issued by the operator.</p>
<p>2.5 ნუმერაცია გამოყენებულ უნდა იქნას იმ მიზნით და დანიშნულებით, რისთვისაც იგი გაცემულ იქნა ოპერატორის მიერ. მაგ. ნუმერაცია - 7XX XXX XXX გამოყენებულ უნდა იყოს მხოლოდ M2M ან IoT მომსახურების მისაღებად.</p>	<p>2.5 The numbering resource shall be used for the purpose of which it was issued by the operator e.g. Numbering - 7XX XXX XXX should only be used for M2M or IoT services.</p>
<p>3. მომსახურების ხარისხი</p>	<p>3. Service Quality</p>
<p>3.1 ოპერატორი ვალდებულია ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად აღმოფხვრას დაზიანება და</p>	<p>3.1 The operator shall have to eliminate the defect in accordance with the terms of the Agreement and to restore the</p>

<p>ადადგინოს ქსელის ნორმალურ რეჟიმში ფუნქციონირება კანონმდებლობით დადგენილ ვადაში (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) ან მისი დადგენილი წესის შესაბამისად დაფიქსირებიდან არაუგვიანეს 12 საათისა.</p>	<p>normal operation of the network within the period established by legislation (if any) or no later than 12 hours after its registering in accordance with the established rule.</p>
<p>3.2. ხელშეკრულებით განსაზღვრული დათქმებისა, მათ შორის, „სტანდარტული პირობებით“ მოცემული გამონაკლისი შემთხვევების გათვალისწინებით, თუ მომსახურების შეწყვეტის ან შეფერხების ხანგრძლივობა აღემატება ამ ხელშეკრულების 3.1 პუნქტით განსაზღვრულ დროს, ოპერატორის პასუხისმგებლობა, მისი დადასტურებული ბრალეულობის შემთხვევაში, შემოიფარგლება და განისაზღვრება შემდეგნაირად:</p> <p>ა – ძირითადი მომსახურების შემთხვევაში, უკანასკნელ საანგარიშო პერიოდში აბონენტის მიერ ერთი საათის განმავლობაში საშუალოდ ფაქტობრივად მიღებული მომსახურების საფასურის ოდენობის 1 პროცენტით, ყოველ ვადაგადაცილებულ საათზე;</p> <p>ბ – დამატებით სერვისების შემთხვევაში, ასეთი მიუღებელი სერვისის საფასურის პროპორციული შემცირებით.</p> <p>შენიშვნა: ამ პუნქტით გათვალისწინებული კომპენსაცია მოთხოვნილ უნდა იყოს აბონენტის მიერ და მისი დაკმაყოფილების შემთხვევაში იგი დაერიცხება აბონენტს სააბონენტო ანგარიშზე გააქტიურებული ლიმიტის/ავანსის სახით</p>	<p>3.2. Subject to the terms provided for in the Agreement, including the exceptions provided for in the "Standard Terms", if the duration of interruption or deterioration of service exceeds the time specified in paragraph 3.1 of this Agreement, the operator's liability in the event of proven fault shall be limited and defined as follows:</p> <p>A - In the case of basic services, by 1 percent of the service fee of actually received service during one hour of the last reporting period for each overdue hour;</p> <p>B - In case of additional services, by proportional reduction of the fee for such not received service.</p> <p>Note: The compensation provided for in this paragraph must be requested by the subscriber and in case of its satisfaction it will be accrued to the subscriber in the form of a limit/pre-paid activated on the subscriber account.</p>
<p>3.3 მომსახურების შეწყვეტის ან შეფერხების დრო ითვლება აბონენტის მიერ ხელშეკრულებით დადგენილი წესით ოპერატორის შეტყობინების მომენტიდან მის აღმოფხვრამდე დროის მონაკვეთით</p>	<p>3.3 The time of service interruption or deterioration shall be calculated as from the period of the moment of the notification of the operator by the subscriber up to the time of its elimination in accordance with the Agreement.</p>
<p>3.4 აბონენტი უფლებამოსილია მომსახურებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი ინფორმაცია მიიღოს ცხელი ხაზის საშუალებით.</p>	<p>3.4 The subscriber is entitled to receive any information related to the service through the hotline.</p>
<p>3.5 ხელშეკრულების 3.2 პუნქტით განსაზღვრული საკომპენსაციო პირობა ამოქმედდება მხოლოდ აბონენტის წერილობითი მოთხოვნის შემთხვევაში, თუ ამგვარი მოთხოვნა ოპერატორს წარედგინება მიმდინარე საანგარიშო პერიოდის დასრულებიდან 15 კალენდარული დღის განმავლობაში. მხარეთა შეთანხმებით, ოპერატორი ვალდებულია ინფორმაცია მიმდინარე საანგარიშო პერიოდში მომსახურების შეწყვეტის ან შეფერხების შესახებ შეინახოს მინიმუმ შემდგომი საანგარიშო პერიოდის განმავლობაში.</p>	<p>3.5. The compensation condition specified in paragraph 3.2 of the agreement will be valid only in case of a written request of the subscriber and if such a request is submitted to the operator within 15 calendar days after the end of the current reporting period. By agreement of the parties, the operator is obliged to keep the information on the interruption or deterioration of the service at least during the subsequent reporting period.</p>
<p>4. მომსახურების შეზღუდვა/შეწყვეტა/აღდგენა</p>	<p>4. Service Restriction/Termination/Restoration</p>
<p>4.1 ოპერატორი უფლებამოსილია სრულად ან ნაწილობრივ (კონკრეტულ ან ყველა სააბონენტო ნომერზე) შეუზღუდოს აბონენტს მომსახურების მიწოდება:</p>	<p>4.1 The operator is entitled to wholly or partially (on a specific or all subscriber numbers) restrict the provision of services to the subscriber:</p>
<p>4.1.1 ცალმხრივად (გამავალი ზარი, SMS და ყველა სახის ფასიანი მომსახურება) ავანსის/ერთეულების ამოწურვის შემთხვევაში ან დავალიანების (მათ შორის, პორტირებულ</p>	<p>4.1.1. Unilaterally (outgoing call, SMS and all types of paid services) in case of balance/units expiration or in case of</p>

ნომერზე დონორი ოპერატორის ან სხვა მესამე პირის დავალიანების) არსებობისას;	presence of arrears (including arrears of the donor operator or other third party on the ported number);
4.1.2 ორმხრივად (შემავალი და გამავალი ზარი, SMS და ა.შ.) მომსახურების ბოლო შესყიდვის (თანხის ჩარიცხვა სააბონენტო ანგარიშზე) ან ბოლო ფასიანი ქმედებიდან (მომსახურების პაკეტის შეძენისას ფასიან ქმედებად მოიაზრება პაკეტის შეძენა და არა პაკეტით გათვალისწინებული ერთეულებით სარგებლობა) ან ცალმხრივად შეზღუდვიდან 60 დღის გასვლის შემდეგ.	4.1.2. Two-way (incoming and outgoing calls, SMS, etc.) and after the last purchase of the service (transfer of money to the subscriber account) or the last paid transaction (purchase of the service package is considered as a paid purchase and not using the units provided by the package) or after the lapse of 60 days after unilateral restriction
4.1.3 სრულად ან ნაწილობრივ „კეთილსინდისიერი სარგებლობის წესების“ დარღვევისას;	4.1.3 in full or in part in case of breach of the „Fair Use Policy“;
4.1.4 ოპერატორის მიერ აბონენტისთვის გაწეულ ნებისმიერ სხვა მომსახურებაზე დავალიანების არსებობისას, გარდა იმ შემთხვევისა თუ აბონენტს მომსახურება წინასწარ აქვს შეძენილი;	4.1.4 In case of arrears for any other services provided to the Subscriber by the Operator, unless the Subscriber has purchased the Services in advance;
4.1.5 ხელშეკრულების პირობის დარღვევისას;	4.1.5 in case of breach of the Agreement terms;
4.1.6 კონკრეტული მომსახურების/დამატებითი სერვისის გაუქმების ან მისი მოდიფიცირებისას ან თუ კონკრეტულ ტერიტორიაზე ობიექტური მიზეზების გამო ოპერატორს აღარ ექნება მომსახურებას მიწოდების შესაძლებლობა.	4.1.6. In case of cancellation or modification of a specific service/additional service or if for objective reasons in a specific area the operator will no longer be able to provide the service.
4.2 მომსახურების შეზღუდვა ავტომატურად იწვევს დამატებითი სერვისის შეზღუდვას, თუ ასეთი დამატებით სერვისის პირობებით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული.	4.2 Restriction of service automatically leads to restriction of additional service, unless otherwise provided by the terms of such additional service.
4.3 ძირითადად მომსახურების შეზღუდვის პერიოდში შესაძლებელი იქნება ოპერატორის ცხელ ხაზზე და საგანგებო სამსახურის ნომრებზე ზარის განხორციელება.	4.3 It will be possible to make calls to the operator's hotline and emergency service numbers during the basic service restriction period.
4.4 ბალანსის/ერთეულების ამოწურვის, დავალიანების ან დაგეგმილი პროფილაქტიკური სამუშაოების გამო მომსახურების შეზღუდვამდე, ტექნიკური და პროგრამულ-აპარატული ფუნქციონალობის სრული ხელმისაწვდომობის და შესაძლებლობების ფარგლებში, აბონენტის გაფრთხილების მიზნით ოპერატორი მოახდენს აბონენტის ინფორმირებას, მომსახურების მოსალოდნელი შეზღუდვის შესახებ. სხვა შემთხვევებში (მაგ. ფორს-მაჟორი) ოპერატორი მიიღებს გონივრულ ზომებს აბონენტის ინფორმირებისათვის.	4.4. Prior to the restriction of the service due to the expiration of the balance/units, arrears or planned preventive works, within the full availability and possibilities of technical and software-hardware functionality, the operator shall inform the subscriber about the expected restriction of the service. In other cases (e.g. force majeure) the operator will take reasonable steps to inform the subscriber.
4.5 ოპერატორის მიერ გაგზავნილი ნებისმიერი შეტყობინება ჩაითვლება მიღებულად, გაგზავნის ფაქტის დადასტურების შემთხვევაში, მიუხედავად იმისა, აბონენტის მიერ მოხდება თუ არა ასეთი შეტყობინების შინაარსის ფიზიკურად მიღება/წაკითხვა/მოსმენა.	4.5 Any notification sent by the Operator will be considered received if the fact of sending is confirmed, regardless of whether the content of such message will be physically received/read/listened by the Subscriber.
4.6 მომსახურების მიწოდება განახლდება დავალიანების სრულად დაფარვის (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) და სააბონენტო ანგარიშზე დადებითი ბალანსის არსებობის ან შეზღუდვის სხვა საფუძვლის აღმოფხვრიდან 24 საათის განმავლობაში.	4.6 The service will be resumed within 24 hours after full repayment of the arrears (if any) and the elimination of other restriction in case of the existence of a positive balance on the subscriber account.
4.7 ავანსის/ერთეულების ამოწურვის შემთხვევაში ან პაკეტის ვადის გასვლის ან მომსახურებაზე თანხობრივი ლიმიტის მიღწევის შემთხვევაში, თუ არ შეიზღუდა მომსახურების მიწოდება აბონენტი ვალდებულია	4.7. In case of expiration of the balance/units or in case of expiration of the package or reaching the monetary limit for the service, if the service is not restricted, the subscriber is obliged to pay in full the fee for the service actually provided by the operator.

სრულად გადაიხადოს ოპერატორის მიერ ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების საფასური.	
4.8 თუ სხვაგვარად არ არის განსაზღვრული კონკრეტული შეთანხმებით, ფულადი ვალდებულება აბონენტის მხრიდან უნდა შესრულდეს ოპერატორის მოთხოვნიდან არაუგვიანეს 5 დღის ვადაში, წინააღმდეგ შემთხვევაში, ოპერატორი უფლებამოსილი იქნება დაარიცხოს ჯარიმა გადაუხდელი თანხის 20 პროცენტის ოდენობით, ხოლო აბონენტი ვალდებულია სრულად გადაიხადოს ოპერატორის მიერ მოთხოვნილი თანხა (ჯარიმის ჩათვლით).	4.8. Unless otherwise specified in the specific agreement, the monetary obligation must be fulfilled by the subscriber no later than 5 days after the operator's request, otherwise the operator will be entitled to impose a fine of 20 percent of the unpaid amount and the subscriber will be required to pay the amount requested by the operator in full(including the fine).
5. ტარიფები	5. Tariffs
5.1 მომსახურების სტანდარტული ტარიფები მოცემულია ოპერატორის ვებგვერდზე და „სააბონენტო ხელშეკრულებაში“.	5.1 Standard service tariffs are given on the operator's website and in the "Subscriber agreement".
5.2 სხვა სატარიფო გეგმების, დამატებითი სერვისის, მომსახურების პაკეტების, საერთაშორისო ზარების და ბალის სხვა ანგარიშებიდან ტარიფები/პირობები მოცემულია ოპერატორის ვებგვერდზე. აბონენტი უფლებამოსილია მისი შეხედულებისამებრ, ოპერატორის მიერ განსაზღვრული ფორმით/პირობებით, გაიაქტიუროს/შეიძინოს ოპერატორის მიერ შეთავაზებული ტარიფი/პაკეტი.	5.2 Tariffs/terms from other tariff plans, additional services, service packages, international calls and other Bali accounts are available on the operator's website. The Subscriber is entitled to activate/purchase the tariff/package offered by the Operator at its discretion, in the form/conditions defined by the Operator.
5.3 საერთაშორისო დაშვების კოდით სარგებლობის ან ე.წ. სპეც. ნომრებზე დაკავშირების საფასური/პირობები დგინდება ასეთი ნომრის/კოდის მფლობელი პირების მიერ.	5.3 Use of international access code or terms of connection to so-called special numbers are established by the persons owning such number/code.
5.4 ტარიფები მოცემულია საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული გადასახადების ჩათვლით, თუ კონკრეტული მომსახურების ტარიფით გათვალისწინებული პირობებით, სხვაგვარად არ არის განსაზღვრული.	5.4 Tariffs are given, including taxes provided for by the legislation of Georgia, unless otherwise specified in the terms of the specific service tariff.
5.5 112-ის მომსახურების საფასურის დარიცხვა განხორციელდება 2019 წლის 30 დეკემბრის საქართველოს მთავრობის №660 დადგენილებით გათვალისწინებული წესით.	5.5 The service fee for 112 will be charged in accordance with the Decree N660 of the Government of Georgia dated on December 30, 2019.
5.6 ერთიანი უწყვეტი ზარის მაქსიმალური ხანგრძლივობა შეადგენს 30 წუთს. ინტერნეტ მომსახურების დაყოვნება (Latency): < 400 მილიწამი.	5.6. The maximum duration of a single continuous call is 30 minutes. Latency in internet service: <400 milliseconds.
5.7 თუ „სპეციფიკური პირობებით“ სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული, ანგარიშსწორება ხორციელდება სააბონენტო ანგარიშზე თანხის განთავსების ან უშუალოდ მომსახურების პაკეტის შეძენით.	5.7. Unless otherwise specified in the "Specific terms", payment shall be made by depositing money in the subscriber account or purchasing a service package directly.
5.8 ანგარიშზე თანხის ჩარიცხვა შესაძლებელია პორტალის ან ოპერატორის ვებგვერდის ან ოპერატორის მიერ შეთავაზებული სხვა საშუალებით. ანგარიშზე თანხის ჩასარიცხად მესამე პირების სერვისის გამოყენებისას, სერვისის საფასური და პირობები დგინდება ასეთი სერვისის გამწვევი კომპანიის მიერ და იგი სცილდება ოპერატორის პასუხისმგებლობის ფარგლებს.	5.8. The amount can be credited to the account through the portal or operator website or other means offered by the operator. When using the third party service to depositing money to the account, the service fee and conditions are established by the company providing such service and it is beyond the scope of the operator's responsibility.

<p>5.9 ოპერატორი უფლებამოსილია აბონენტის ნებისმიერი მომსახურების ანგარიშიდან უაქცეპტო წესით ჩამოჭრას ოპერატორის მიერ გაწეული ნებისმიერი მომსახურების საფასური ან ნებისმიერი სხვა სამართლებრივი ურთიერთობიდან მისაღები თანხა.</p>	<p>5.9. The Operator is entitled to deduct from the subscriber's any service account the fee for any service rendered by the Operator or the amount receivable from any other legal relationship.</p>
<p>6. მომსახურების და ხელშეკრულების პირობების ცვლილება</p>	<p>6. Change of service and contractual terms</p>
<p>6.1 მომსახურების/ხელშეკრულების პირობები ან ტარიფები სრულად ან ნაწილობრივ შეიძლება ნებისმიერ დროს შეიცვალოს ოპერატორის ინიციატივით, ცალმხრივად მინიმუმ 30 დღით ადრე აბონენტის შეტყობინების საფუძველზე.</p>	<p>6.1. Terms or tariffs of the Service/Agreement may be changed in whole or in part at any time at the initiative of the operator, unilaterally upon notification of the subscriber at least 30 days in advance.</p>
<p>6.2 თუ ცვლილებების შედეგად იზრდება მომსახურების საფასური ან არსებობს კანონმდებლობით გათვალისწინებული სხვა შემთხვევა, ოპერატორი უზრუნველყოფს აბონენტის ინფორმირებას ინდივიდუალური შეტყობინებით, განახლებული ინფორმაციის მიღების საშუალების მითითებით. ყველა სხვა შემთხვევაში ოპერატორი უფლებამოსილია არ დაიცვას 6.1 პუნქტით გათვალისწინებული ვადა.</p>	<p>6.2. If as a result of the changes the service fee is increased or there are other cases provided by legislation, the operator shall inform the subscriber by individual notification, indicating the means of receiving updated information. In all other cases, the operator is entitled not to comply with the deadline provided for in paragraph 6.1.</p>
<p>6.3 აბონენტი უფლებამოსილია ახალი პირობების ან ტარიფების ძალაში შესვლამდე, შეცვალოს მომსახურების პაკეტი ან შეწყვიტოს იმ მომსახურების სახეობა, რომელსაც ეხება ცვლილებები ან შეწყვიტოს ხელშეკრულება. თუ აბონენტი გააგრძელებს მომსახურების შეცვლილი პირობებით მიღებას მიიჩნევა, რომ იგი სრულად ეთანხმება ცვლილებებს.</p>	<p>6.3. Subscriber is entitled to change the service package or terminate the type of service that are subject to the changes or terminate the contract before the new terms or tariffs enter into force. If the Subscriber continues to receive the Service under the changed terms, it is deemed that the Subscriber fully agrees to the changes.</p>
<p>6.4 აბონენტი უფლებამოსილია გააქტიუროს/შეიძინოს ოპერატორის მიერ შეთავაზებული მისთვის სასურველი სატარიფო გეგმა/დამატებითი სერვისი. ოპერატორი უზრუნველყოფს აბონენტის მიერ შერჩეული სატარიფო გეგმის/ან აქციის პირობების გაცნობის და გააქტიურების შესაძლებლობას სხვადასხვა ფორმით (IVR, SMS, USSD და ა.შ.) ინფორმაცია ტარიფის შეცვლის, აქციაში/სატარიფო გეგმაში ჩართვის პირობების შესახებ პერიოდულად ქვეყნდება ოპერატორის ვებგვერდზე.</p>	<p>6.4. The subscriber is entitled to activate/purchase the desired tariff plan/additional service offered by the operator. The Operator provides the opportunity to get acquainted with and activate the tariff plan/or terms of the promotion selected by the subscriber in various forms (IVR, SMS, USSD, etc.) Information on tariff changes, terms of participation in the promotion/tariff plan is periodically published on the operator's website.</p>
<p>6.5 აბონენტის ნების გამოვლენა შესაძლოა დადასტურდეს SMS, USSD პორტალის, აპლიკაციის, საკონტაქტო მონაცემებიდან გამოგზავნილი შესაბამისი დასტურით და ნებისმიერი სხვა ფორმით. მომსახურების /დამატებითი სერვისის/მომსახურების პაკეტის აბონენტის მიერ აქტივაცია გულისხმობს, რომ აბონენტი დეტალურად გაეცნო მის პირობებს და უპირობოდ ეთანხმება მათ.</p>	<p>6.5. The expression of the subscriber's willingness can be confirmed by SMS, USSD portal, application, relevant confirmation sent from contact data and any other form. Activation by the subscriber of the service/additional service/service package means that the subscriber has read its terms in detail and agrees to them unconditionally.</p>
<p>6.6 იმ გარემოების გათვალისწინებით, რომ ამ მუხლით დადგენილი წესით, ხელშეკრულების პირობები შესაძლებელია ოპერატორის მიერ ცალმხრივად შეიცვალოს, ოპერატორის ვებგვერდზე ქვეყნდება ხელშეკრულების ტექსტის განახლებული ვერსია, ცვლილებების თარიღების მითითებით და ამ ვერსიას ექნება უპირატესი ძალა მხარეთა შორის მანამდე მოქმედ ხელშეკრულებასთან მიმართებით.</p>	<p>6.6. In the circumstances that, in accordance with this Article, the terms of the contract may be changed unilaterally by the operator, an updated version of the text of the contract shall be published on the operator's website, indicating the dates of the changes, and this version will have precedence between the parties over the pre-existing agreement.</p>
<p>7. ხელშეკრულების შეწყვეტა</p>	<p>7. Termination of the Agreement</p>

7.1 ხელშეკრულება სრულად ან ნაწილობრივ (კონკრეტულ ან ყველა სააბონენტო ნომერზე) შესაძლებელია ნებისმიერ დროს შეწყდეს;	7.1 The Agreement may be terminated in whole or in part (for a specific or all subscriber numbers) at any time:
7.1.1 მხარეთა შეთანხმებით;	7.1.1 by mutual agreement of the parties;
7.1.2 აბონენტის მოთხოვნით;	7.1.2 at the request of the subscriber;
7.1.3 ავტომატურად, მომსახურების ორმხრივად შეზღუდვის საფუძვლის 120 დღის განმავლობაში აღმოუფხვრელობის შემთხვევაში;	7.1.3 automatically, in case of non-elimination of the grounds for two-way restriction of service within 120 days;
7.1.4 ოპერატორის მიერ, აბონენტის მიერ ხელშეკრულების გაფორმებიდან 150 დღის განმავლობაში სააბონენტო ანგარიშზე თანხის არ შეტანის ან მომსახურების პაკეტის არ შეძენის შემთხვევაში;	7.1.4 by the operator, in case of non-depositing of the amount to the subscriber account or non-purchase of the service package by the subscriber within 150 days after the execution of the Agreement;
7.1.5 ოპერატორის ინიციატივით, ცალმხრივად ოპერატორთან გაფორმებული წინამდებარე თუ სხვა ხელშეკრულების ფარგლებში „კეთილსინდისიერი სარგებლობის წესების“ დარღვევის შემთხვევაში;	7.1.5 At the initiative of the operator unilaterally, in case of violation of the “Fair Use Policy” within the context of this or any other agreement concluded with the Operator.
7.1.6 ერთი მხარის ინიციატივით, თუ მეორე მხარე არღვევს ხელშეკრულების პირობებს და დამრღვევი მხარე გაფრთხილების მიუხედავად არ აღმოფხვრის დარღვევას ან გაფრთხილების მიუხედავად განმეორებით დაარღვევს კონკრეტულ ვალდებულებას;	7.1.6 At the initiative of either party, if the other party breaches the terms of the Agreement and defaulting party does not eliminate the breach or repeatedly breaches the specific obligation despite the warning;
7.1.7 ოპერატორის მიერ, კონკრეტული მომსახურების სახეობის/ტექნოლოგიის გაუქმების ან მოდიფიცირებისას ან თუ კონკრეტულ ტერიტორიაზე ობიექტური მიზეზების გამო, ოპერატორს აღარ ექნება მომსახურებას მიწოდების შესაძლებლობა;	7.1.7 by the operator, in case of cancellation or modification of a specific service type/technology by the operator or if for objective reasons in a specific area, the operator will no longer be able to provide the service;
7.1.8 ოპერატორის მიერ, თუ აბონენტის მოთხოვნით დაბლოკილი ნომერზე არ მოიხსნება ბლოკი ოპერატორის მიერ განსაზღვრული პირობებით;	7.1.8 by the operator, if the blocked number is not unblocked at the request of the subscriber under the terms specified by the operator;
7.1.9 ერთ-ერთი მხარის გარდაცვალების/ლიკვიდაციისას;	7.1.9 in case of decease/liquidation of either of the parties;
7.1.10 სააბონენტო ნომრის პორტირებისას;	7.1.10 when porting a subscriber number;
7.1.11 ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.	7.1.11 In other cases stipulated by the Agreement;
7.2 აბონენტს უფლება აქვს განახორციელოს პორტირება სხვა კომპანიის ქსელში. პორტირების მოთხოვნა გულისხმობს ამ ხელშეკრულების შეწყვეტის მოთხოვნას კონკრეტულ სააბონენტო ნომერზე და პორტირების წარმატებით განხორციელების შემთხვევაში, ხელშეკრულება ჩაითვლება შეწყვეტილად პორტირებულ სააბონენტო ნომერზე.	7.2. The subscriber has the right to carry out porting in the network of another company. The porting request implies a termination request of this Agreement with respect to particular subscriber number and in the event of successful porting, the Agreement will be deemed to have been terminated with respect to the ported subscriber number.
7.3 აბონენტს უფლება აქვს მოითხოვოს ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისათვის (შეწყვეტიდან 3 წლის განმავლობაში) სააბონენტო ანგარიშზე არსებული და გაუხარჯავი თანხის დაბრუნება. აბონენტს თანხა დაუბრუნდება მოთხოვნიდან 30 დღის განმავლობაში, დავალიანების (მათ შორის, ოპერატორთან არსებული სხვა სახელშეკრულებო ურთიერთობიდან გამომდინარე) და მომსახურების ხარჯების გამოკლებით.	7.3 The subscriber has the right to request a refund of the existing and unspent amount on the subscriber account at the moment of termination of the Agreement (within 3 years after its termination). The amount will be refunded to the subscriber within 30 days after the request, excluding the arrears (including due to other contractual relations with the operator) and service costs.

<p>7.4 ხელშეკრულების შეწყვეტისას უქმდება სააბონენტო ანგარიშზე არსებული ნებისმიერი სახის ერთეულები, საჩუქარი, შეღავათი, ქულა და სხვ...</p>	<p>7.4. Upon termination of the Agreement, any units on the subscriber account, gift, discount, point, etc. are canceled ...</p>
<p>7.5 ხელშეკრულების შეწყვეტის შემდგომ ოპერატორი უფლებამოსილია გააუქმოს სააბონენტო ნომერი და გასცეს იგი სხვა აბონენტზე.</p>	<p>7.5. Upon termination of the Agreement, the operator is entitled to cancel the subscriber number and issue it to another subscriber.</p>
<p>8. მომსახურების აპარატურა</p>	<p>8. Service equipment</p>
<p>8.1 შესაძლოა აბონენტს დროებით სარგებლობაში გადაეცეს მომსახურების მიწოდებისათვის საჭირო მომსახურების აპარატურა (მაგ. მოდემი, მიკროსელი). შეტყობინება აბონენტისთვის დროებით სარგებლობაში გადაცემული აპარატურის ჩამონათვალის შესახებ აბონენტს გაეგზავნება ინსტალაციის შემდგომ ელ. ფოსტაზე, ასევე შესაძლოა მხარეებმა გააფორმონ შესაბამისი დოკუმენტი. თუ აბონენტს ექნება პრეტენზია შეტყობინებაში მითითებული აპარატურის რაოდენობაზე ან სახეობაზე ან ნივთობრივ მდგომარეობაზე, იგი ვალდებულია ასეთი შეტყობინების მიღებიდან 3 დღის განმავლობაში სათანადო ფორმით აცნობოს ოპერატორს. სხვა შემთხვევაში მიიჩნევა, რომ აბონენტი ეთანხმება ოპერატორის მიერ შეტყობინებაში მითითებული ინფორმაციის ნამდვილობას, სისწორეს და არ აქვს პრეტენზია მისთვის გადაცემული მომსახურების აპარატურის ნივთობრივ მდგომარეობაზე.</p>	<p>8.1. The customer may be, on temporary use basis given the service equipment needed to provide the service (e.g. modem, microcell). Notification about the list of temporarily used equipment will be sent to the subscriber after installation by an e-mail, the parties may also sign the relevant document. If the subscriber has a complaint about the quantity or type or material condition of the equipment indicated in the notification, he/she is obliged to inform the operator in a proper form within 3 days after receiving such notification. In other cases, it is considered that the subscriber agrees with the validity, correctness of the information provided by the operator in the message and has no claim on the material condition of the service equipment given to him.</p>
<p>8.2 აბონენტი ვალდებულია ოპერატორის მიერ მისთვის დროებით სარგებლობაში გადაცემულ აპარატურას მოუაროს/მოუფრთხილდეს და შეინახოს ისე, როგორც საკუთარი. მომსახურების აპარატურის დაზიანების შემთხვევაში, აბონენტი ვალდებულია აუნაზღაუროს ოპერატორს დაზიანებული მომსახურების აპარატურის საკომპენსაციო თანხა შესაბამის შეტყობინებაში ან მიღება-ჩაბარების აქტში მითითებული ოდენობით. ამასთან, დაზიანებულად ჩაითვლება ყველა ის მომსახურების აპარატურა, რომელსაც აქვს ნივთობრივი ნაკლი (მათ შორის, გარეგანი დეფექტები, ბზარები და სხვა სახის ზემოქმედების ან არასათანადო მოვლის ნიშნები).</p>	<p>8.2. The subscriber is obliged to take care of the equipment transferred to him/her for temporary use by the operator and keep it as his/her own. In case of damage to the service equipment, the subscriber is obliged to reimburse the operator for the amount of compensation for the damaged service equipment in the amount specified in the relevant notification or acceptance act. In addition, all service equipment that has a material defect (including external defects, cracks and other signs of impact or improper care) will be considered as damaged.</p>
<p>8.3 აბონენტს ეკრძალება მომსახურების აპარატურის მთლიანობის დარღვევა ან რაიმე ფორმით მისი გადაკეთება, პროგრამული უზრუნველყოფის შეცვლა და სხვა არასანქცირებული ქმედებები (ქმედება, რომლის განხორციელება წინასწარ და სათანადო ფორმით ნებადართული არ იქნება ოპერატორის მიერ).</p>	<p>8.3. Subscriber is prohibited from disrupting the integrity of the service equipment or modifying it in any way, changing the software and other unauthorized actions (actions that will not be allowed by the operator in advance and in the relevant form).</p>
<p>8.4 მომსახურების აპარატურის მწყობრიდან გამოსვლის შემთხვევაში, ოპერატორი უზრუნველყოფს ასეთი აპარატურის უსასყიდლოდ შეცვლას საგარანტიო პერიოდის მოქმედებისას და საგარანტიო პირობებით დადგენილი წესით. სხვა შემთხვევაში, ოპერატორი უფლებამოსილია მოსთხოვოს აბონენტს აპარატურის შეცვლის ან შეკეთების საფასური. თუ დამატებით შეთანხმებით სხვა რამ არის გათვალისწინებული,</p>	<p>8.4. In case of malfunction of the service equipment, the operator shall ensure the replacement of such equipment free of charge during the warranty period and in accordance with the rules established by the warranty conditions. In other cases, the operator is entitled to charge the customer a fee for replacement or repair of equipment. Unless otherwise provided for by the additional agreement, the warranty period of the service equipment is 1 month.</p>

<p>მომსახურების აპარატურის საგარანტიო ვადა შეადგენს 1 თვეს.</p>	
<p>8.5 აპარატურის დაზიანების შემთხვევაში, აბონენტი ვალდებულია აუნაზღაუროს ოპერატორს დაზიანებული აპარატურის ღირებულება. აბონენტი ვალდებულია აღნიშნული თანხა გადაიხადოს შესაბამისი მოთხოვნიდან 10 დღის ვადაში. ამასთან, დაზიანებულად ჩაითვლება ყველა ის აპარატურა, რომელსაც აქვს ნივთობრივი ნაკლი (მათ შორის, გარეგანი დეფექტები, ბზარები და სხვა სახის ზემოქმედების ან არასათანადოდ მოვლის ნიშნები).</p>	<p>8.5. In case of equipment damage, the subscriber is obliged to reimburse the operator for the cost of the damaged equipment. The subscriber is obliged to pay the mentioned amount within 10 days from the relevant request. Furthermore, all equipment that has material defects (including external defects, cracks and other signs of impact or improper care) will be considered damaged.</p>
<p>8.6 მომსახურებით სარგებლობის ნებისმიერი მიზეზით შეწყვეტის შემთხვევაში, აბონენტი ვალდებულია შეწყვეტიდან 10 დღის ვადაში დაუბრუნოს ოპერატორს ნივთობრივად უნაკლო (ნორმალური ცვეთის გათვალისწინებით) მისთვის დროებით სარგებლობაში გადაცემული აპარატურა. წინააღმდეგ შემთხვევაში, აბონენტი ვალდებულია, ოპერატორის შესაბამისი მოთხოვნიდან 10 კალენდარული დღის ვადაში გადაიხადოს აპარატურის საფასური. თუ კონკრეტული მომსახურების აპარატურის ღირებულება არ არის გათვალისწინებული შეტყობინებაში ან სხვა დოკუმენტში, აბონენტი ვალდებული იქნება ოპერატორს გადაუხადოს მომსახურების აპარატურის საბაზრო ღირებულება.</p>	<p>8.6. In case of termination of use of the service for any reason, the subscriber is obliged to return the equipment transferred to the operator for temporary use within 10 days after termination (subject to normal depreciation/tear and wear). Otherwise, the subscriber is obliged to pay the equipment fee within 10 calendar days from the relevant request of the operator. If the cost of the specific service equipment is not stipulated in the notification or other document, the subscriber will be obliged to pay the operator the market value of the service equipment.</p>
<p>8.7 ოპერატორი უფლებამოსილია თავად განახორციელოს მომსახურების აპარატურის დემონტაჟი, რა შემთხვევაშიც აბონენტი ვალდებულია ოპერატორის მოთხოვნისთანავე დაუშვას ოპერატორი (მისი წარმომადგენლები) მომსახურების მიღების ფართზე მომსახურების აპარატურის დემონტაჟისთვის.</p>	<p>8.7. The operator is authorized to dismantle the service equipment itself, in which case the subscriber is obliged to allow the operator (his representatives) to dismantle the service equipment at the service provision area upon request of the operator.</p>
<p>9. პასუხისმგებლობა</p>	<p>9. პასუხისმგებლობა</p>
<p>9.1 ოპერატორი კისრულობს პასუხისმგებლობას აუნაზღაუროს აბონენტს ის ზიანი, რომელიც შეიძლება მიადგეს აბონენტს ოპერატორის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების შედეგად და რომელიც გამოწვეულია, ოპერატორის დადასტურებული ბრალეულობით, მხოლოდ განზრახვი ქმედებით ან უხეში გაუფრთხილებლობით.</p>	<p>9.1. The Operator shall indemnify the Subscriber for any damage that may be sustained by the Subscriber as a result of non-fulfillment or improper fulfillment of the contractual obligations by the Operator and which is caused by the proven fault of the Operator, only by willful misconduct or gross negligence.</p>
<p>9.2 აბონენტი კისრულობს პასუხისმგებლობას აუნაზღაუროს ოპერატორს ის ზიანი, რომელიც შეიძლება მიადგეს ოპერატორს აბონენტის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების შედეგად.</p>	<p>9.2. The Subscriber shall indemnify the Operator for the damage that may be sustained by the Operator as a result of non-fulfillment or improper fulfillment of the contractual obligations by the Subscriber.</p>
<p>9.3 გარდა ხელშეკრულებით პირდაპირ გათვალისწინებული შემთხვევებისა, იმ ფარგლებში, რა ფარგლებშიც მოქმედი კანონმდებლობით არის დაშვებული, არცერთი მხარე არ არის პასუხისმგებელი მეორეს წინაშე არაპირდაპირი ზიანისათვის, მათ შორის, წარმოების ან საქმიანობის შეჩერების, მონაცემთა დაკარგვის, მიუღებელი სარგებლის ან ნაყოფის ან სხვა</p>	<p>9.3. Except as expressly stipulated in the Agreement, to the maximum extent permitted by applicable law, neither party shall be liable to the other for indirect damages, including the interruption of production or business activity, the loss of data, loss of profit or anticipated savings or other indirect loss, or their consequences.</p>

არაპირდაპირი დანაკარგისათვის ან მათი შედეგებისათვის.	
10. პრეტენზიის წარდგენის წესები/დავის გადაწყვეტა	10. Rules for complaint submittal / dispute resolution
10.1 აბონენტი უფლებამოსილია პრეტენზიით (ზეპირი ან წერილობითი ფორმით) მიმართოს ოპერატორს ცხელი ხაზზე ან ელ. ფოსტაზე ან მისამართზე. საჩივრის ფორმა და მისი განხილვის წესები მოცემულია ოპერატორის ვებგვერდზე. აბონენტის საჩივარი განხილული იქნება კანონმდებლობით დადგენილ ვადაში.	10.1. The subscriber is entitled to file a complaint (orally or in writing) to the operator by hotline or e-mail or address. The complaint form and the rules for its examination are available on the operator's website. The subscriber's complaint will be examined within the timeframe as established by legislation.
10.2 აბონენტი უფლებამოსილია საჩივრით მიმართოს საქართველოს კომუნიკაციების ეროვნულ კომისიასთან მოქმედ მომხმარებელთა ინტერესების საზოგადოებრივი დამცველის სამსახურს (მის კომპეტენციაში შემავალ საკითხებზე).	10.2. The subscriber is entitled to file a complaint with the Public Defender of Consumers' Service (on issues within its competence) of the Georgian National Communications Commission.
10.3 ნებისმიერი მხარეს უფლება აქვს დავის გადასაწყვეტად მიმართოს სასამართლოს (თბილისის საქალაქო სასამართლოს სამოქალაქო საქმეთა კოლეგია წარმოადგენს დავის განმხილველ განსჯად სასამართლოს). ამასთან, მხარეები თანხმდებიან, რომ თუ დავა ეხება აბონენტის მიერ მომსახურების საფასურის გადაუხდელობას, პირველი ინსტანციის სასამართლოს მიერ მიღებული გადაწყვეტილება დაუყოვნებლივ მიქცეულ იქნება აღსასრულებლად, საქართველოს სამოქალაქო საპროცესო კოდექსის 268-ე მუხლის 1 ¹ ნაწილის საფუძველზე.	10.3. Either party has the right to apply to the court to resolve the dispute (Tbilisi City Court Civil cases Panel is the court to examine the dispute). At the same time, the parties agree that if the dispute concerns the non-payment of the service fee by the subscriber, the decision made by the court of first instance will be immediately enforced on the basis of Article 268, Part 1 ¹ of the Civil Procedure Code of Georgia.
10.4 თუ მხარეები „სპეციფიკური პირობებში“ შეთანხმდებიან დავის გადაწყვეტის 10.3 პუნქტისაგან განსხვავებულ, ალტერნატიულ საშუალებებზე ან პირობებზე, იმოქმედებს „სპეციფიკური პირობებში“ შეთანხმებულ პირობა.	10.4. If the parties agree in the "Specific terms" to alternative means or conditions other than paragraph 10.3 of the dispute resolution, the terms agreed in the "specific terms" will apply.